

# 小時砌積木 長大築橋樑

## 李楚翹英名校學成回港 冀城市建築融入藝術貢獻香江



李楚翹參與了港珠澳大橋關聯的屯門至赤鱗角連結道路工程及啟德發展計劃。

受訪者供圖

李楚翹自小已經對建築及大橋有濃厚的興趣，希望成為一名工程師。



萬丈高樓平地起，宏偉現代化的基建，也可始於孩童砌積木。3歲起已是「Lego迷」的年輕工程師李楚翹，尤其鍾情大橋及建築物設計，在大學就讀土木工程時他表現突出，畢業後更成功獲得特區政府「尖子獎學金」資助，前赴國際頂尖的名校倫敦帝國學院進修結構工程學碩士。去年學成歸來的他，已有份參與港珠澳大橋關聯的屯門至赤鱗角連結道路工程及啟德發展計劃，長遠更希望融合所學，於城市建築規劃加入更多藝術元素，為建設美好香港作貢獻。

香港文匯報記者 高鈺

科技大學土木工程一級榮譽畢業生李楚翹，是第二屆「尖子獎學金（香港卓越獎學金計劃）」得主之一。他與香港文匯報記者分享時笑言，自己約3歲時已對建築及大橋有濃厚的興趣，「在路上看見大橋及摩天大樓都會讚歎不已」，在家裡亦經常用Lego堆堆砌，故一直立志成為工程師。

### 出國進修 接觸世界建築

大學課程讓李楚翹建立了一定的工程基礎，其間他對城市規劃及設計方面亦產生興趣，惟因考慮到香港未必能輕易接觸世界各地的建築相關資訊如

「Eurocode」（歐洲規範）等，故打算出國進修；最終他選擇了建築風格與香港相似的英國，更獲得「尖子獎學金」，入讀倫敦帝國學院。

在英國留學期間，他與來自世界各地的同學交流，李楚翹認為，英國的建築課程較側重實際應用，而香港課程較注重理論性；以大橋為例，香港課程較少與橋設計相關的資訊，而在英國，課程包含的建築總類較多，亦有涉及用電腦軟件進行設計等內容。

英藝術氛圍濃 利建築多元化 李楚翹說，最欣賞當地社會

藝術氛圍濃，有利建築工程更多元化，「當地每一個月會舉行數個藝術展，而香港一年則只有幾個藝術展。」

他認為，香港是一個中西文化交融的城市，惟較忽略藝術發展，希望未來社會能更重視藝術文化，並在建築及城市規劃中融入更多的藝術元素。

普遍人認為出國留學較香港輕鬆，但李楚翹卻不認同，他表示，原本以為在港的大學同學已經很勤力，但沒想到讀碩士時的外國學生更加勤奮及好學，經常廢寢忘食，在課堂上亦經常發問，又積極準備課外資料於課堂上討論，這些都值得他生學習。

他亦提到，因香港近年致力發展房屋基建，大量工程項目上馬，工作機會多前景亦佳，加上香港建築設計水平及質素高，有利吸引人才，他留學時便有不少香港、內地及其他地方的同學有意到港發展。

# 學生考察港星 反思貢獻社會

香港文匯報訊（記者 高鈺）由香港中文大學崇基學院主辦的國際青年考察計劃——「李詔暑期計劃2018」日前圓滿結束。76位分別來自香港、內地、新加坡和美國等11所院校的學生在19日行程中走訪香港和新加坡，透過一系列專家講座、機構探訪、交流研習、體驗學習和考察活動等，圍繞本年度主題「世界公民——二十年後的你」，探討社會不同階層所面對的困難，從而反思未來應如何為社會作出貢獻。

### 港生國際交流 拓視野學尊重

活動開幕禮於中大利黃瑤璧樓洗為堅演講廳舉行。計劃創辦及贊助人李詔致辭時，寄語學員要勇於面對挑戰，努力為香港以至世界開創美好的將來。

理大校長唐偉章則是主講嘉賓，他鼓勵學員將來除了努力發展事業外，亦要成為有社會責任感的公民，為世界帶來

正面的影響。大會為學生安排了貧窮體驗、少數族裔發現之旅、生命歷程體驗之旅、地質公園考察、參觀新加坡再生水資源系統及建屋發展局總部，並考察了香港及新加坡兩地公共房屋等，又邀得多位來自不同界別的知名人士分享工作及人生經驗。

中大崇基學院學生王陳欣坦言，本來甚少思考將來的自己，也甚少思考將來的世界，「此計劃卻為我帶來了衝擊，目光不再囿於井底，活動不單是單純探討香港現今面對的挑戰，而是希望我們善用香港的特質，以國際視野為香港、以至世界開創更美好的將來，用新穎的方式回饋社會。」



由香港中文大學崇基學院主辦的國際青年考察計劃——「李詔暑期計劃2018」日前圓滿結束。中大提供圖片

有份參與計劃的港大學生伍子聰表示：「與來自不同背景的組員日常相處，讓我獲益良多。在不同地區成長的我們，因有着不同的經歷和文化背景，

在面對問題時會有不同的觀點和處理手法，與其堅持己見，倒不如先互相理解讓我們意見不合的差異所在，學習互相尊重。」

# 非聯招收生欠透明 教界倡改革

香港文匯報訊（記者 詹漢基）大學經非聯招（Non-Jupas）取錄應考IB等國際考試港生近日引起爭議，包括港大醫科等「神科」，被指非聯招收生比例偏高，有意質疑對文憑試港生不公，惟大學卻強調收生選擇優取錄。有教育界人士指，香港的國際專業機構不同考試成績有明確收生換算，如IB 42分是等同文憑試6科5\*\*的「榜眼」級成績，建議大學改革收生制度確保公平。

現時IB滿分為45分，包括6科頂級7分另加3分獎勵分。而根據英國大學及院校招生事務處「UCAS Tariff」的計分法，IB每科最高的7分是等同文憑試5\*\*，而IB 6分則等同文憑試5級，IB 5分則為4級。即是說，如IB考生獲42分，已等同文憑試6科5\*\*的「榜眼級」成績。

以港大醫科最低收生分數為例，文憑試為6科37分，而IB則為43分（已包含獎勵分），如果按「UCAS Tariff」的國際專業換算，IB收生似乎較文憑試更加嚴格。

### IB更易「摘星」收生應作調整

不過，教育界立法會議員葉建源稱，若按考生考獲百分比推算，IB比起文憑試「更容易獲高分」，以最頂級計，文憑試只有1.3%人獲5\*\*，但IB獲7分者則有7.7%，如果只計香港考生，獲7分比率更高達24.1%。

他認為，大學在收生時應作大幅調整，以清楚衡量聯招/非聯招收生水平，建議大學要增加透明度，詳細公佈不同課程的聯招/非聯招比例，亦可考慮設立適合香港情況的考試分數換算機制，或按個別課程設非聯招本地生上限20%，以確保文憑試考生獲公平升學機會。

### 教局：沒證據考國際試更易入大

教育局回應指，基於學術自由及院校自主原則，大學可自行決定收生安排，政府及教資會沒有要求預設聯招/非聯招本地生比例。而按統計，過去3年8大學生課程以文憑試成績錄聯招收生比例維持約83%，一直是主要生源。

局方又表示，各大學豐富經驗衡量不同學歷申請人，亦會評核面試表現、個人品質、非學術成就等，確保收生門檻水平一致，擇優而取，強調沒有證據顯示應考國際考試的港生「更易入大學」。



### 運動員獎學金

教大昨日舉行嘉許禮表彰該校年輕運動員，及宣佈成立「精英運動員入讀教大後學位課程獎學金」，並當場頒予籃球金牌得主歐鎮銘（左二），資助他日後於教大升讀碩士或博士課程的全期學費。 教大供圖

# 口語四字詞 講話更生動

## 普通話教與學

香港無線電視最近在8點半黃金時段，播放內地電視劇《延禧攻略》，剛播放了沒多久，大家茶餘飯後的話題都跟它有關。我平時不怎麼看電視，但為了跟學員多一些話題，就上網搜了一下相關資料。原來這套電視劇裡出現了很多金句，如「換成我，千萬人的唾沫（tuò mo），我也能唾面自乾」。又如「人心存良善，更應懂自保」。再如「凡欺人者，他日必為人所欺」。

我呢，則比較喜歡女主角魏璎珞非常霸氣的那一句：「我，魏璎珞，天生脾氣暴，不好惹，誰要是再唧唧歪歪，我有的法是子對付她。」我喜歡它的原因，是因為這句話中的一個詞語，又可以讓我帶出一個教學重點。

### 形容說話聲音多變

像這類詞語，我們普通話中有很多，光是形容說話聲音的就有：「嘍嘍嘍嘍」、「嘍嘍咕咕」、「嘍嘍嘍嘍」、「嘍嘍嘍嘍」、「嘍嘍嘍嘍」等。同學

們，你們會不會問：「老師，您嘍嘍咕咕的在說什麼呀？」是的，這些都是普通話常用的口語詞，每一個的意思都不一樣。

「嘍嘍嘍嘍」就是形容說笑聲，如「他們嘍嘍嘍嘍地嚷着笑着」。「嘍嘍咕咕」就是小聲說話，如「你們兩個在嘍嘍咕咕什麼呀？」如果形容細碎的說話聲音，我們就用「嘍嘍嘍嘍」；如果形容大聲說話的聲音，我們就用「嘍里呱啦」；如果形容說話嘍嘍不清楚，我們可以說「哩哩囉囉」。

所以大家在使用這些詞語的時候，就要多加留意它們的意思了。

學員除了要掌握詞義之外，還要掌握讀音。這些四字口語詞，一般來說，第一個漢字它讀本身的聲調，第二個漢字要讀輕聲，而第三四個漢字，就讀第一聲。我們看看這些詞語的拼音：

嘍嘍嘍嘍 嘍嘍咕咕 嘍嘍嘍嘍  
哩哩囉囉 嘍里呱啦 嘍里咕嘍

同學們可別小看了這些詞語，我們在說普通話的時候，多用這些詞語，說話的時候就會生動很多了。大家快來試試吧。

（標題及小題為編輯所加）

吳良媛

簡介：香港普通話研習社創辦於1976年，是香港地區首個專注推廣普通話的民間團體，並致力提供各類型的普通話課程。



# 語言背景有異 手勢玩死主持

## 恒管譯站

美國有個名為《Little Big Shots》的電視節目，香港有電視台譯作《小天才大舞台》，會請小孩子到台上表演自己的特長，還會跟主持人Harvey互動。第二季第四集，節目請來自印度的Jacob和Jonathan表演，兩個小男孩，一個彈琴，一個打鼓，相當精彩。表演前的訪問，也引得台下觀眾笑聲陣陣，其中一段對話更因雙方的語言背景差異，加上主持人Harvey的誇張反應和表情，引得哄堂大笑。

這段對話節錄如下：  
Harvey: You like eggs?  
Jonathan: (拇指向下)  
Harvey: Oh you don't like eggs.  
Jonathan: (拇指向上)  
Harvey: You like the eggs upside down?  
Jonathan: (拇指向下)  
Harvey: You don't like eggs?  
Jonathan: (拇指向上) I don't like (拇指向下) eggs. (拇指向上)  
Harvey: You're making my head hurt.

美國主持人Harvey對Jonathan用手勢表達的意思，顯得有點一頭霧水，但一般以中文為母語的香港人卻會理解到當中的邏輯。這跟我們小學時學到的一個中英語言差異有關，就是中英答語系統之別。

### 英法答語系統與中日有別

英文、法文等語言的答語系統中，句首表達肯定或否定的助詞（polarity particle, 即yes / no）跟主句中答案的正反方向是一致的（polarity-based）。至於中文、日文等語言的答語中，先答「對」或「不對」的選擇是直接基於問題中所陳述的命題（truth-based）。

這個差別雖然基本，但不少人沒有留意甚或忘記了，回應英語帶否定意義的問題時，組合出有違英語用法常規的答法。例

如：  
甲：You don't like the pasta?  
乙：Yes, I don't like it. (英語法規應答：No, I don't like it.)

一個文本或話語要能達到溝通目的，要考慮的因素其實很多。學者De Beaugrande和 Dressler便提出了一套理論，說明一個能傳意（communicative）的文本要在七個範疇做得妥當：

意圖（Intentionality）：能滿足作者或講者的交際意圖

可接受（Acceptability）：內容要與受眾相關

信息（Informativity）：信息量適中  
情景（Situationality）：能配合有關的社會、文化、時間、地點等語境因素

互文（Intertextuality）：考慮到與其他文本之間的關係

銜接（Cohesion）：文本中的語言成分連接得當

連貫（Coherence）：文本中在意義上的推進合理、一致

翻譯很多時候也是個交際過程，也需要考慮上述的因素。初學者一般只顧忠實於原文，而忽略了譯文作為交際過程中的媒介應該擔當的功能。譯者應該養成一個習慣：複檢譯文時，除了檢視與原文之間的對應程度，也應該確保譯文符合以上原則。

人工智能近年屢有突破，機器翻譯也因而長足發展，有助提升翻譯效率，也引起了一些有關翻譯本質的討論。

值得我們深思的是，翻譯是個單純的符號轉換過程，還是個動態的交際活動？

（標題及小題為編輯所加）

■ 恒生管理學院翻譯學院講師 梁峻明

